



Aba mpho ya dibuka

Mo nakong e e tlang fa o tlhoka go abela ngwana mongwe mpho, ke eng o sa dire gore e nne buka? Fa o aba buka jaaka mpho, o beeletsa mo bokamosong jwa ngwana! Dibuka tse di molemo di nna nako e telele mme di ka kgona go itumeletwa gangwe le gape ke batho ba ba farologaneng mo lelapeng kgotsa ntlo e e tshwanang.

Dibuka tsa bana di ka bonwa mo mabenkeleng a dibuka, mo disupamaketeng, mo mabenkeleng a dilo tse di dirisitsweng, mo marekelong a mo patlelong le mo mabenkeleng a o rekang mo inthaneteng mo go one. Mekgatlho e e jaaka Book Dash, Wordworks le FunDza e na le dibuka tse o ka di buisang mo founong ya gago kgotsa mo khomputareng kgotsa tse o ka di daunloutang le go di gatisa.



Give the gift of books

When you next need to give a gift to a child, why not make it a book? When you give a book as a gift, you invest in the future of a child! Good books last for a long time and can be enjoyed over and over again by different people in the same family or home.

Books for children can be found at book and stationery stores, supermarkets, second-hand goods stores, flea markets and in online stores. Organisations such as Book Dash, Wordworks and FunDza have books that you can read on your phone or computer or download and print.

Nka tlhophisa jang buka e e siameng?

- ★ Tlhophisa buka epe fela e e go ngokang le e e tla kgatlhang ngwana. Fa e le gore ke buka ya ditshwantsho, buisa leinane lotlhe. Fa e le buka e e telelenyana, buisa go tloga kwa tshimologong, tsebe e le nngwe kgotsa di le pedi mo gare le konelo ya yone. Morago ga foo akanya ka dilo tse:
- ★ Fa e le buka ya ditshwantsho, a ngwana o tla batla go e lebelela gangwe le gape?
- ★ A ditshwantsho di na le dintlha dingwe tse di kgatlhang tse di ka thusang go tlhalosa leinane?
- ★ Fa e le buka ya tshedimosetso, a mafoko le ditshwantsho di bonala di tshwanela le gore a di a kgatlha?
- ★ A buka e dirisa mafoko ka ditsela tse di dirang gore o batle go tswelela o e buisa? Ka sekai, buka ya ditshwantsho e tla dirisa mafoko a a ipoeletsang kgotsa buka e e nang le mafoko thata e ka dirisa mofuta wa mokwalo o o tshwanelang se se diregang mo leinane.
- ★ A e na le konelo e e kgotsafatsang?

How do I choose a good book?

- ★ Choose any book that catches your eye and will interest the child. If it is a picture book, read the whole story. If it is a longer book, then read the beginning, a page or two in the middle and the ending. Then, think about these things:
- ★ If it is a picture book, would a child want to look at it again and again?
- ★ Do the illustrations have interesting details that help to tell the story?
- ★ If it is an information book, do the words and pictures seem relevant and interesting?
- ★ Does the book use words in ways that make you want to read on? For example, a picture book could use rhyme or a book with mainly words could use a writing style that suits the action in the story.
- ★ Does it have a satisfying ending?

Nka aba leng buka jaaka mpho?

- ★ Amogela masea a masha ka dibuka gore batsadi ba one ba kgone go a buisetsa dibuka tseo.
- ★ Buka e ka thusa ngwana go ipaakanyetsa kgotsa go lebana le maitemogelo a masha, a a jaaka go simolola sekolo kgotsa go amogela lesea le lesha mo gae.
- ★ Dibuka e ka nna dimpho tse di molemo tsa malatsi a botsalo kgotsa tsa malatsi a boikhutso.
- ★ Aba buka go lebogela ngwana wa gago sengwe se a se dirileng sentle kwa gae le ditsala kgotsa kwa sekolong.
- ★ Nako nngwe le nngwe ke nako e e siametseng go aba buka jaaka mpho!

When can I give a book as a gift?

- ★ Welcome new babies with books so that their parents can read to them.
- ★ A book can help a child prepare for or deal with new experiences, like starting school or welcoming a new baby into the home.
- ★ Books make great birthday or holiday presents.
- ★ Give a book to thank your child for doing something well at home, with friends or at school.
- ★ Any time is a good time for giving a book as a gift!

Fa o naya ngwana buka, o ka tsosa lorato lwa go buisa lo lo ka nnelang ruri!

By giving a child a book, you can spark a love of reading that can last a lifetime!

Re tla bo re le mo boikhutsong go fitlha mo bekeng ya **Friskong 27 2023**. Nna le rona gape mo nakong e e tlang go itumelela metlholo ya go buisa ya Nal'ibali!

We will be taking a break until the week of **27 January 2023**. Join us then for more Nal'ibali reading magic!



IT STARTS WITH
A STORY.
GO SIMOLOLA
KA LEINANE.



☉ Bana ba na le tshwanelo ya go nna le leina.

☉ Children have the right to a name.



☉ Bana ba na le tshwanelo ya go nna le lefelo le ba nnang mo go lone.

☉ Children have the right to a place to live.



☉ Bana ga ba a tshwanelwa go berekisiwa pele ga ba nna le dingwaga tse di rileng.

☉ Children should not be made to work before a certain age.



☉ Bana ga ba a tshwanela go itewa kgotsa go sotliwa.

☉ Children should not be beaten or abused.



☉ Bana ba tshwanetse go tihokomelwa fa ba lwala.

☉ Children should be cared for when sick.

☉ Bana ba ba nang le bogole jo bo rileng ba na le tshwanelo ya go bona kalafi e e kgethegileng le thuto.

☉ Children with disabilities have the right to special treatment and education.



☉ Bana ba na le tshwanelo ya go bona thuto ya mahala.

☉ Children have the right to free education.

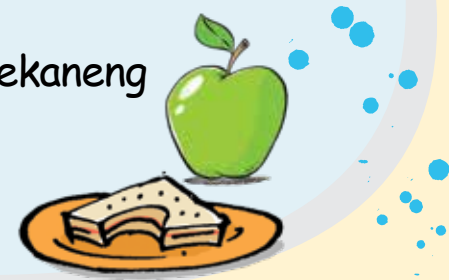


☉ Bana ga ba a tshwanela go tshwarwa le go tsenngwa mo kgolegelong.

☉ Children should not be arrested and put in jail.

☉ Bana ba na le tshwanelo ya go bona dijo tse di lekaneng tse ba ka di jang.

☉ Children have the right to enough food to eat.



Rotlhe jaaka batsadi, malapa, setšhaba le puso re na le boikarabelo jwa go tihomamisa gore bana ba rona botlhe ba babalelwa le go sirelediwa le gore ba gola mo lefelong le le bothito le go nang le lorato mo go lone.

It's our shared responsibility as parents, families, communities and government to ensure that all of our children are safe and protected and grow up in warm, loving environments.

Ikgolaganye le rona ka nngwe ya ditsela tse:

Contact us in any of these ways:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.twitter.com/nalibaliSA)

info@nalibali.org



Megopolo e le 8 e e monate ya malatsi a boikhutso

Fa tlase fano go na le ditiro dingwe tse di ka tlosang bana ba gago bodutu ka nako ya malatsi a boikhutso a sekolo. Kgang ke gore lo itumele, ka jalo dirisa (di)puo tse wena le bana ba gago lo ikutlwang lo gololesegile ka tsone.



8 fun holiday ideas

Here are some activities to keep your children entertained during the school holidays. The idea is to enjoy yourselves, so use the language(s) you and your children feel most comfortable with.

1 Lekang sengwe se sesha. Lekang go buisa buka kgotsa leinane le le kwadilweng ke mokwadi yo lo iseng lo ke lo buise dibuka tsa gagwe. Lo ka kgona go bona dibuka tsa mainane a bana tse di tshwantshitsweng bontle ka puo ya lona mo go www.nalibali.org kgotsa ka go kwalela "mainane" WhatsApp mo nomorong ya **0600 44 22 54**.

1 Try something new. Try reading a book or story written by an author whose books you've never read before. You can find free, beautifully illustrated children's stories in your language at www.nalibali.org, or by WhatsApping "stories" to **0600 44 22 54**.

2 Dirang bompopi. Dirang mpopi wa monwana wa modiragatsi mongwe le mongwe mo leinaneng le lo le itumelelang. Morago ga foo boeletsa leinane leo ka go dirisa bompopi ba menwana. Seno ke sengwe se se monate se bonkoko ba ka se dirang le bana ba bannye.

2 Make puppets. Make a finger puppet for each of the characters in a story you enjoy. Then retell the story using the finger puppets. This is a great activity for gogos to do with smaller children.

3 Dirang dikarata. Fetsang nako mmogo lo dira dikarata tsa ditumediso lo di direla batho ba ba kgethegileng mo matshelong a lona. Ka sekai, dira karata ya go amogela mmemogolo kgotsa rremogolo yo a tlang go eta ka nako ya malatsi a boikhutso a sekolo.



3 Make cards. Spend time together making greeting cards for the special people in your lives. For example, make a welcome card for a grandparent who is coming to visit over the school holidays.

4 Tsenyang mafoko mangwe. Tlhophang buka ya ditshwantsho e e senang mafoko le bana ba gago. Dirisang ditshwantsho go itirela mainane a mantshi a a farologaneng ka mo lo ka kgonang ka teng!

4 Add some words. Choose a wordless picture book with your children. Use the pictures to make up as many different stories as they can!

5 Buisang leinane gongwe le gongwe. Itumelelang mainane ka puo e lo e buang mo gae mo founong ya gago ya selula ka go tsena mo websaeteng ya Nalibali ya: www.nalibali.org kgotsa kwala WhatsApp e e yang go "mainane" mo nomorong ya **0600 44 22 54**.

5 Read a story anywhere. Enjoy stories in your home language on your cell phone by going to the Nalibali website, www.nalibali.org, or by WhatsApping "stories" to **0600 44 22 54**.



6 Dirang Khabara. Lo le lelapa, dirang khabara ya buka e ntsha lo e direla buka ya bana ya mainane e ba e ratang thata e e bontshang se ba se tlhologanyang le se ba se ratang ka leinane leo.



6 Design a cover. As a family, design a new book cover for their favourite storybook that shows what they understand and love about the story.

7 Dirang rekoto ya dilo tse lo di itumeletseng tse lo di gopolang. Torowang ditshwantsho, tsayang dinepe, segololang mafoko go tswa mo makwalodikgannyeng le mo dimakasineng, mme lo tsenye mafoko a lona go dira posetara e e bidiwang: *Nako ya rona mmogo jaaka lelapa.*

7 Record your memories. Draw pictures, take photographs, cut out words from newspapers and magazines, and add your own words to create a poster called: *Our family time together.*



8 Diragatsang. Diragatsang leinane le le kgaatlhang le le nang le badiragatsi ba ba kgaatlhisang. O na le bana ba gago, kwalang se modiragatsi mongwe le mongwe a se buang mme dira gore bana ba tlhophe gore ba batla go nna modiragatsi ofe! Dirisa didirisiwa tse di jaaka dipampirinyana, matsela, dihutshe, ditlhako kgotsa diaparo.



8 Act it out. Act out an exciting story with interesting characters. With your children, write down what each character says and let them choose who they want to be! Use props like pieces of paper, material, hats, shoes or clothes.

Kafa o ka dirisang mainane a rona ka ditsela tse di farologaneng ka gone

- 1. Bolelela ngwana wa gago leinane.** Buisa o bo o ithapisetse go bolele leinane. Dirisa lentswe la gago, sefatlhego le mmele go dira gore leinane e nne la mmatota.
- 2. Buisetsa ngwana wa gago leinane.** Bua ka ditshwantsho. Botsa gore, "O akanya gore go diragalang morago ga fa?" kgotsa "O akanya gore ke eng fa motho yoo a ile a bua se kgotsa a dira sele?"
- 3. Buisa leinane le ngwana wa gago.** Refosanang go buisa leinane mmogo. O se ka wa baakanya diphoso tsa bone, mme ba thuse fela fa ba go kopa go dira jalo.
- 4. Reetsa ngwana wa gago fa a buisa.** Reetsa kwantle ga go mo tsena mo ganong. Ba bolelele gore wa itumela fa o ba utlwa ba go buisetsa kwa godimo.
- 5. Dira ditiro tsa Nna le matlhagathaga a leinane!** Seno e tshwanetse go nna sengwe se wena le ngwana wa gago lo se itumelelang.

How to use our stories in different ways

- 1. Tell the story to your child.** Read and practise telling the story. Then use your voice, face and body to bring the story to life.
- 2. Read the story to your child.** Talk about the pictures. Ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?"
- 3. Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.
- 4. Listen to your child read.** Listen without interrupting. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.
- 5. Do the Get story active! activities.** This should be fun for you and your child.



Go bathokomedi ba bana ba banye

For caregivers of young children

Kopana le Thandi, motlhokomedi.
Kopana le Nolwazi, ke modiri wa Wordworks.

Meet Nolwazi, she's from Wordworks.
Meet Thandi, a caregiver.



Bana ba banye ba ithuta mo lefatsheng le le ba dikologileng – ka go go utlwa o bua, o tlhama mainane, o opela le go tshameka metshameko.
Young children learn from the world around them – from hearing you speak, tell stories, sing and play games.

Ke batla go thusa ngwanake gore a gole tlhaloganyo!
I want to help my child's mind to grow!



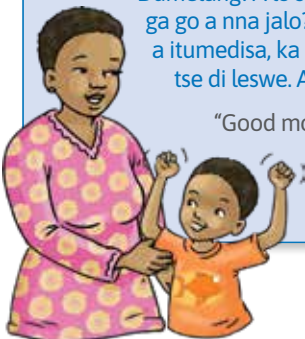
Go motlhofo go feta kafa o ka tswang o akanya ka gone. A re bone gore ngwana a ka ithuta go le kana kang fa o ntse o tlhatswa diaparo tsa gago!
It's easier than you think. Let's see how much learning can happen while you wash your clothes!

1

Bua le bana ba gago Talk with your children

"Dumelang! A lo santse lo tshwerwe ke boroko? Kgotsa a ga go a nna jalo? Lo na le matlhagathaga a mantsi! Go a itumedisa, ka gonne bonang diaparo tse dintsi tseno tse di leswe. A re ka tlhatswa diaparo gompiano?"

"Good morning! Are you still sleepy? No? You have lots of energy! Great, because look at all these dirty clothes. Shall we do laundry today?"



2

Botsa le go araba dipotso Ask and answer questions

"Maemo a bosa a ntse jang gompiano? Aha, phefo e a foka! Ke letsatsi la diphefo! A lo akanya gore diaparo di tla oma ka bonako?" Ee, diaparo tsa rona di tla oma ka bonako mo phefong eno e e mogote e e dirang gore go phaphalale."

"What's the weather like today? Ah, the wind is blowing! It's a windy day! Do you think the washing will dry quickly? Yes, our clothes will dry fast in this hot, dry wind."



4

Tlhama mainane Tell stories

"Akanya phefo e ne e le bogale thata mo e leng gore e ile ya foka diaparo tsa rona mo terateng ya di phaphalatsa mo loaping tsa fokela kgakala go fitlha di wela mo ntleng ya ga Nkoko! O akanya gore o ne a tla ikutlwa jang ka seo?"

"Imagine that the wind was so strong that it blew our clothes off the line and into the sky and all the way to Granny's house! How do you think she would feel about that?"



5

Ba Rotloetse go etsa mongwe kgotsa sengwe Encourage role play

"Dira e kete o diaparo. Sekama o ntse o fetofetoga jaaka o ntse o foka mo loaping! Jaanong, o ka dira e kete o Nkoko! Mpontshe gore o ikutlwa jang fa a bona diaparo tsa rona di fokela fa fatshe go tswa kwa loaping! Ebu, o gakgametse!"

"Pretend you are the clothes. Twist and turn as you blow through the sky! Now, you can be Granny! Show me how she feels when she sees our clothes flying down from the sky! Yes, she is surprised!"



3

Tshameka metshameko Play games

"Ke setlhothodi sa mmala, ke bona mmala-mmala o mohibidu. Ee, ntlisetse sekipa sa ga Papa se se khibidu. O dirile sentle, o bone dikauso tsa gago tse di khibidu! Di na le marontho a masweu! Gone jaanong, Ke bona mmala-mmala o pududu."

"I spy colour-colour red. Yes, pass me Daddy's red T-shirt. Well done, you found your red socks! They've got white spots on them! Now, I spy colour-colour blue."



Daunloda App ya mahala ya Wordworks go tswa go Play Store go bona mo go oketsegileng thata!

Download the free Wordworks App from the Play Store for so much more!

Building Literacy at home with

Wordworks



Godisa laeborari ya gago.

Itirele dibuka tsa sega- o-boloke tse PEDI

1. Ntsha ditsebe 5 go fitlha ka 12 tsa tlaleletso e.
2. Letlhare la ditsebe 5, 6, 11 le 12 le dira buka e le nngwe. Letlhare la ditsebe 7, 8, 9 le 10 le dira buka e nngwe.
3. Dirisa lengwe le lengwe la matlhare a go dira buka. Latela ditaelo tse di fa tlase go dira buka nngwe le nngwe.
 - a) Mena letlhare ka bogare go lebagana le mola wa dikhutlo tse dintsho.
 - b) Le mene ka bogare gape go lebagana le mola wa dikhutlo tse di tala.
 - c) Sega go lebagana le mela ya dikhutlo tse dikhibidu.



Grow your own library.

Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.

Mme Merlon o a ngenya. O tshwana le bana bano, o rata bana bano. O tla bo a le nosi ka nako ya diholidei tsa selemo, a bala dibuka ka go latelana, a dira ditsala le go nna le dikgopolo tse di monate fa a ntse a bala dibuka. Carlo o ema ka modumo. "Botšomi a re tsamayeng, Mem o tshwanetse go bereka." Morago ga foo ba a tsamaya mme tlelase e sala e le bodutu go feta kafa e neng e ntse ka teng pele ga ba fitlha.

This story is an adapted version of *Happy Festive, Ms Merlon!*, published by Cadbury in partnership with Nal'ibali as part of the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative. Each story is available in the eleven official South African languages. To find out more about the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative titles go to <https://cadbury.one/library.html>

Leinane le ke phetolelo ya *Malatsi a Monate a Diholidei, Mme Merlon!* e e phasaladitsweng ke Cadbury ka tirisanommo go le Nal'ibali jaaka karolo ya itshimololelo ya porojeke ya Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords. Leinane lengwe le lengwe le ka fitlhelwa ka dipuo tsa semmuso di le lesomenngwe tsa Aforikaborwa. Go bona tshedimosetso ya tlaletso ka ga maina a mainane a porojeke ya Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords o ka ya go <https://cadbury.one/library.html>

Get story active!

- ★ Write a poem about the festive season.
- ★ Carefully read through the story again. Find the words and sentences that tell you something special about Shahieda, Carlo and Kyle.
- ★ Role play the following actions:
 - ☆ children sharing their sandwiches
 - ☆ teachers frowning in the sunshine
 - ☆ children ducking away from teachers

Nna le matlhagatlha a leinane!

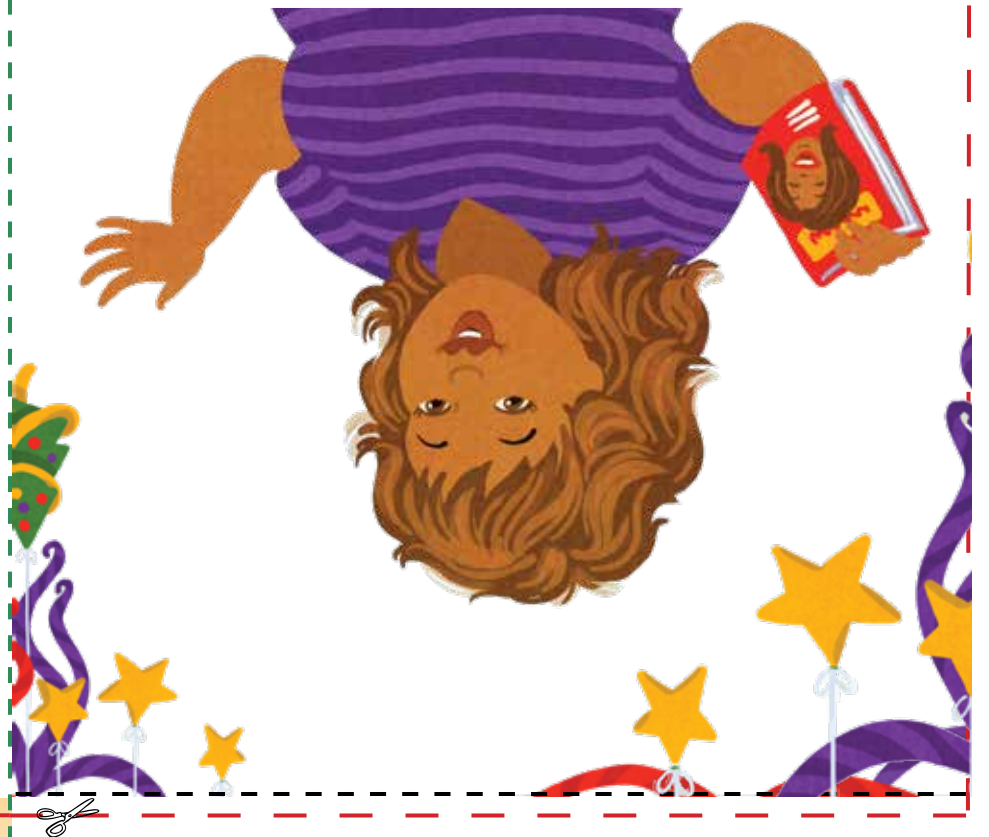
- ★ Kwala poko e e buang ka malatsi a boikhutso.
- ★ Bala setori seno ka kelotlhoko gape. Batla mafoko le dipolelwana tse di go bolelelang sengwe se se kgethegileng ka Shahieda, Carlo le Kyle.
- ★ Dira jaaka ekele o batho ba ba latelang:
 - ☆ bana ba abelana disangwiwe ba tshwerwe ke tlala
 - ☆ barutabana ba sosobantse sefatlhego ba lebile letsatsi
 - ☆ bana ba tsena ka dikhona ba iphitlhela barutabana

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



Nal'ibali ke letsholo la bosesetšhaba la go buisetša monate e le go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso ka botlalo, etela mo www.nalibali.org.

Ms Merlon smiles. She is like these children, and she likes these children. Like them, she will spend the summer holiday alone, reading one book after another, finding friends and good memories between the pages. Carlo gets up noisily. "Come guys, Miss has work to do." Then they are gone and the class feels emptier than it had been before they arrived.



Happy festive, Ms Merlon!

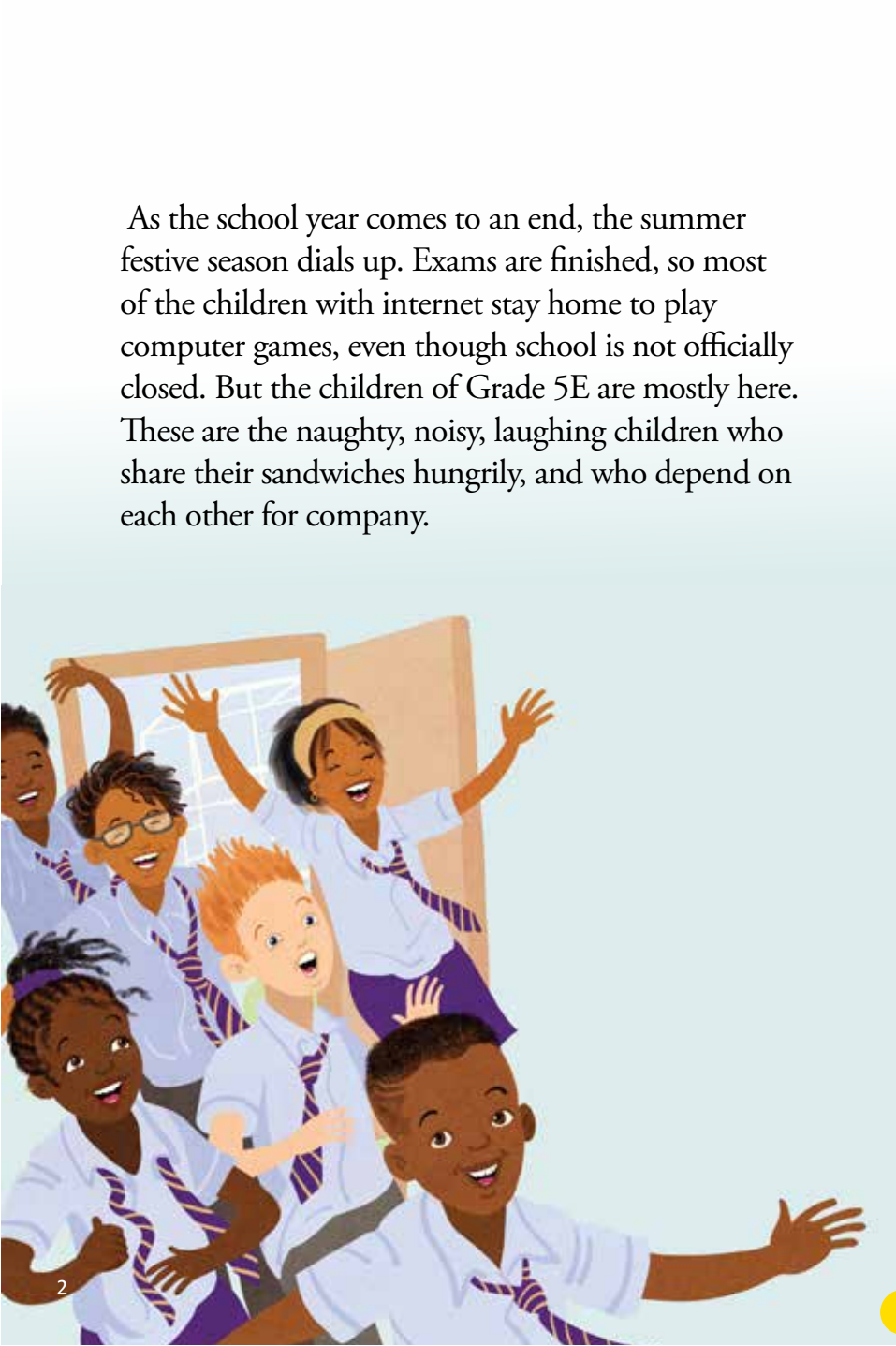


Malatsi a Monate a Diholidei, Mme Merlon!

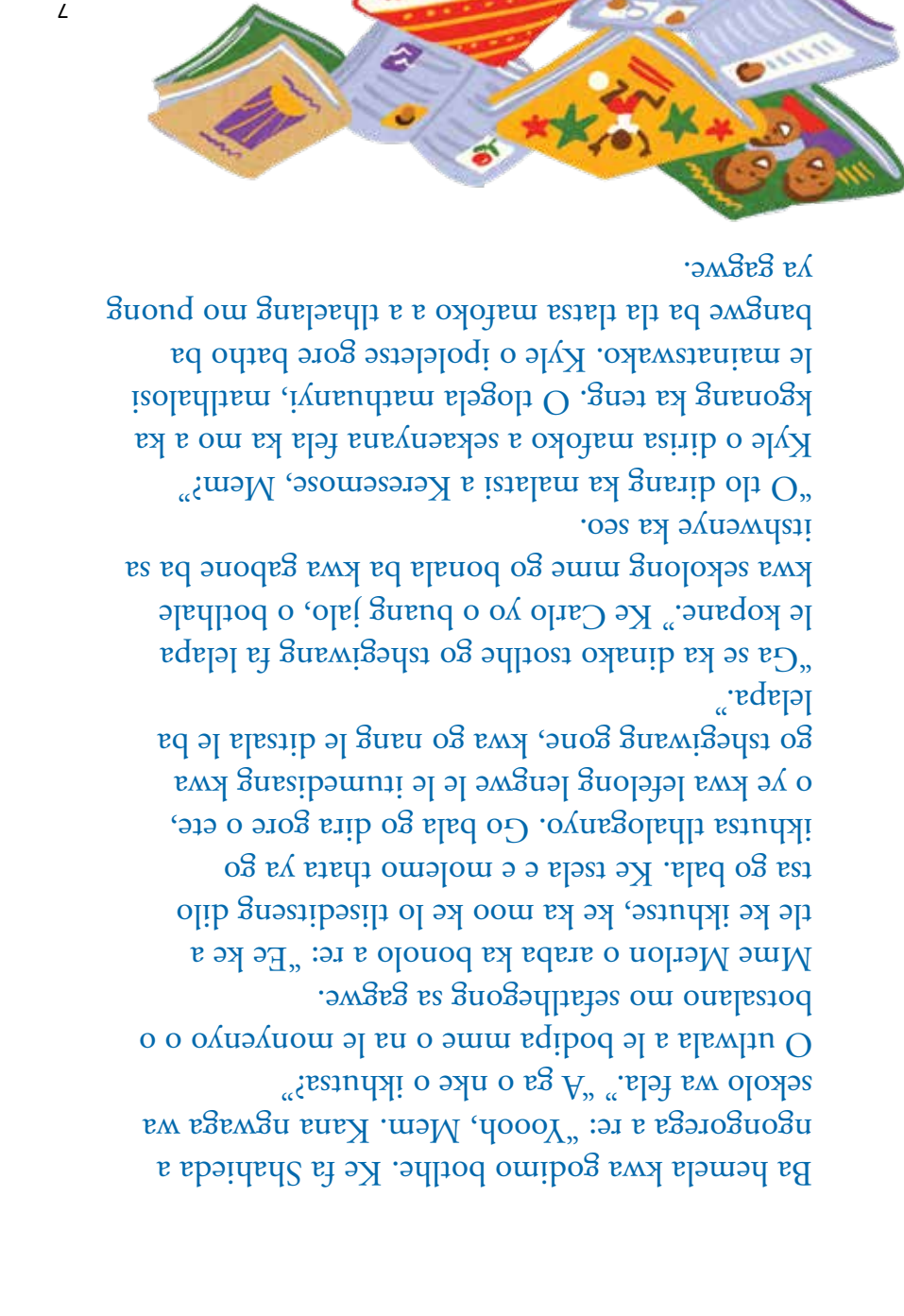
Sam Beckbessinger • Amy Slatem
• Natalie Pierre-Eugene

Ideas to talk about: Ms Merlon lives alone. Who do you live with? How do you and your family celebrate the festive season?

Megopolo e re ka buang ka yona: Mme Merlon o nna a le nosi. Wena o nna le mang? Wena le balelapa la gago le keteka jang nako ya mekete?



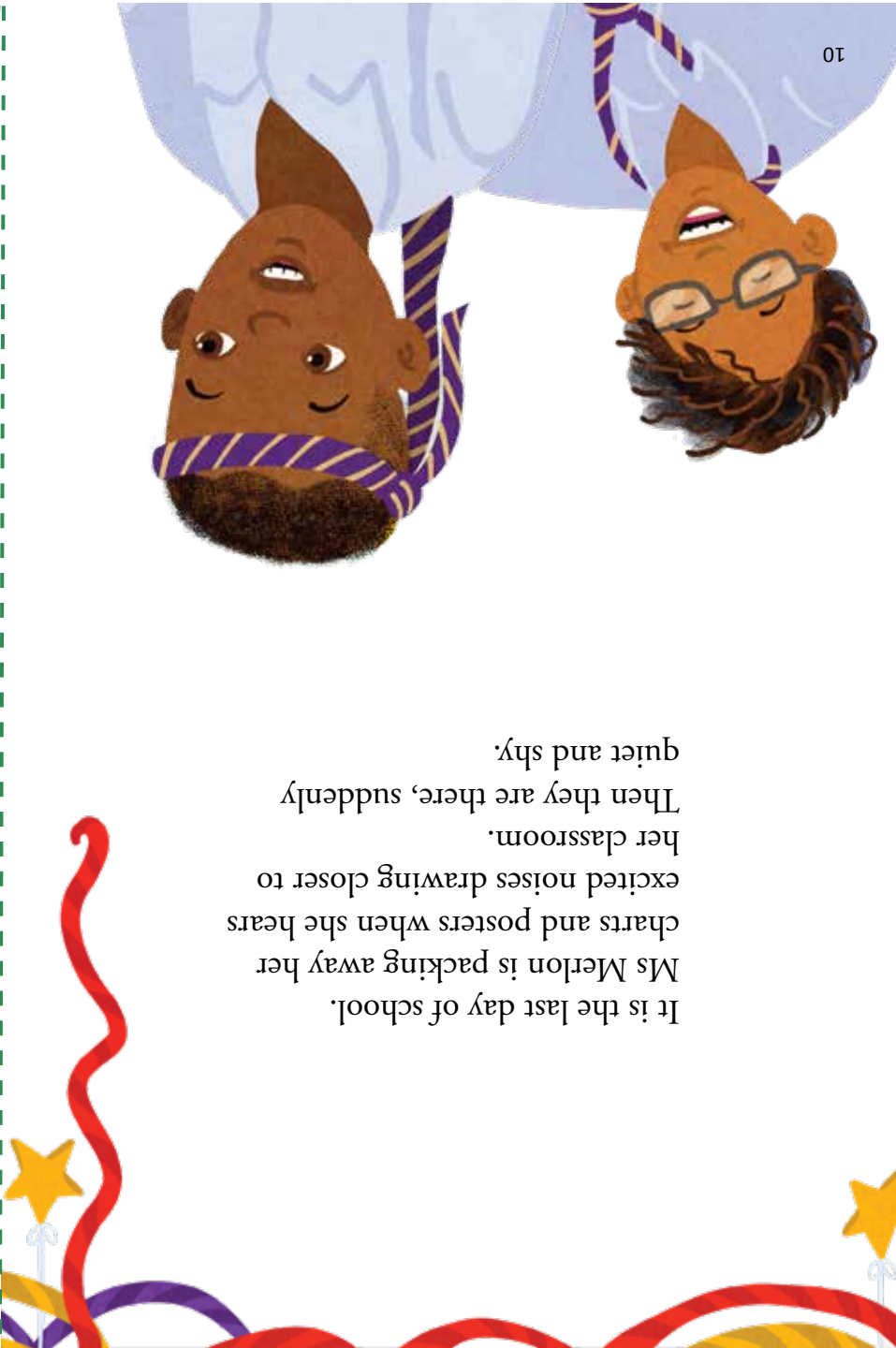
As the school year comes to an end, the summer festive season dials up. Exams are finished, so most of the children with internet stay home to play computer games, even though school is not officially closed. But the children of Grade 5E are mostly here. These are the naughty, noisy, laughing children who share their sandwiches hungrily, and who depend on each other for company.



Ba hemela kwa godimo bothle. Ke fa Shahieda a ngongorega a re: “Yoooh, Mem. Kana ngwaga wa sekolo wa fela.” “A ga o nke o ikhutsa?” O utlwala a le bodipa mme o na le monyenyo o o botsalano mo sefathlegong sa gagwe. Mme Merlon o araba ka bonolo a re: “Ee ke a tle ke ikhutsa, ke ka moo ke lo tiseditseng dilo tsa go bala. Ke tsele e e molemo thata ya go ikhutsa tlhaloganyo. Go bala go dira gore o ete, o ye kwa lefelong lengwe le le itumedisang kwa go tshagiwang gone, kwa go nang le ditsala le ba lelapa.” “Ga se ka dinaako tsotlhe go tshagiwang fa lelapa le kopane.” Ke Carlo yo o buang jalo, o bothale kwa sekolong mme go bonala ba kwa gabone ba sa tshwenye ka seo. “O tlo dirang ka malatsi a Keresemose, Mem?” Kyle o dirisa mafoko a sekaenyana fela ka mo a ka kgonang ka teng. O tlogela mathuanyi, mathalosi le mainatswako. Kyle o ipoleletse gore batho ba bangwe ba tla datsa mafoko a a tlhaelang mo puong ya gagwe.



It is the last day of school. Ms Merlon is packing away her charts and posters when she hears excited noises drawing closer to her classroom. Then they are there, suddenly quiet and shy.



“Ke tsile! Gantsi sekolo ga se na mosola! Ga go nke go nna le sepe se se kgatlhang.” Lindiwe a ngongorega jalo. Zama o ne a bona gore Mme Dlamini o utwile seno. O ne a bona phatshimo e e neng e le mo mathong a ga Mme Dlamini e nyela. Ka bonako fela, Zama a nna le kgopolo e ntle thata. O ne a tsholetsa letsogo la gagwe ka bonako a ntse a tsamaisa menwana mo moyeng. Mme Dlamini a re, “Ee, bua ka bonako, Zama! Re tshwanetse go phepatatsa tlhakatlhakano eno.”

“Ao tlhe! Re santse re ka kgona go dira seno,” ga rialo Zama. “Re ka dirisa dilo tse di latlhlweng kwa sekgweng ka kwa bofelong jwa tsela. Tsweetswee re ise koo. Re ka kgona go dira batshameki go tswa mo dilong tseo. Di tla bo di farologane, mme di tla bereka sentle fela jaaka bompopi ba le ba ba bogamugamu!”

Bana ba ne ba simolola go itumela. Tebogo o ne a ema Zama nokenge. “Ee – kgopolo ya ga Zama e ntle thata. Mme gape re ka lebelela kwa gae gore a ga go na dilo tse re ka di dirisang.”

Kwa tshimologong Mme Dlamini o ne a lebelega sa tlhomamisege, mme fa a bona kafa bana ba itumetseng ka teng, o ne a re, “Mma ke botse pele mogokgo.”

“I knew it! School’s always useless! Nothing interesting ever happens,” Lindiwe muttered.

Zama saw that Mrs Dlamini had heard this. She saw the sparkle leave Mrs Dlamini’s eyes.

Suddenly, Zama had a brilliant idea. She shot her hand into the air, waving her fingers. Mrs Dlamini said, “Yes, be quick, Zama! We must tidy this mess away.”

“But, please! We can still do this,” said Zama. “We can use that stuff dumped in the field down the road. Please take us. We can make characters from that. They will be different, but they will work just as well as the mushy puppets!”

The children brightened. Tebogo supported Zama. “Yes – Zama’s idea is great. We can also look at home for things to use.”

At first Mrs Dlamini looked a little unsure, but when she saw how excited the children were, she said, “Let me just go check with the principal.”

HEARTLINES
The Centre for Values Promotion



Fa o batla tshedimosetso e e tletseng tsweetswee re romele emeile go info@heartlines.org.za kgotsa o re leletse mo mogaleng o (011) 771 2540.

For more information please email info@heartlines.org.za or phone (011) 771 2540.

Get story active!

- ★ Zama is really good at solving problems! Make a list of all the different problems she solved in the story.
- ★ Think of an interesting person you like. What would you use to make a puppet of that person? Draw the puppet that you would make.
- ★ Use waste materials to make different puppets and then make up stories about them.

Nna le matlhagatlhaga a leinane!

- ★ Ruri Zama o na le bokgoni jwa go rarabolola mathata! Dira lenaane la mathata a a farologaneng a a ileng a a rarabolola mo leinaneng.
- ★ Akanya ka motho yo o kgatlhisang yo o mo ratang. O ka dirisa eng go dira mpopi wa motho yoo? Torowa mpopi o o tla o dirang.
- ★ Dirisa dilo tse di latlhlweng go dira bompopi ba ba farologaneng o bo o tlhama mainane ka bone.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



Nal'ibali ke letsholo la boseshaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso ka botlalo, etela mo www.nalibali.org.

Zama and the clean-enough-stuff



Zama le dilo tse phepa ka mo go lekaneng

Fiona Jackson • Diek Grobler

Ideas to talk about: Read the story title. What do you think clean-enough-stuff could be? Look at the picture on the cover. What do you think Zama is making?

Megopolo e re ka buang ka yona: Buisa setlhogo sa leinane. O akanya gore dilo tse di phepa ka mo go lekaneng e ka tswa e le eng? Lebelela setshwantsho se se mo khabareng. O akanya gore Zama o dira eng?



“STOP THAT!” Something stung Zama’s neck. She swung round and saw Tebogo grinning at her. “Stop that!” she hissed.

But at least it was a distraction. School was so boring sometimes. Reading was great. Meeting school friends was fun. Swapping funny jokes and teasing boys was fantastic. But most lessons were boring.

Zama turned away from Tebogo to listen to Mrs Dlamini, who was saying, “... collect your papier-mâché. One tub per group. Go outside and make a puppet of an interesting person. Then each group must plan a show. Introduce your characters. Make them say and do things. Work out a short play. Okay, Zama, Lindiwe and Tebogo, you are Group 1. Come.”



Ba ne ba tobetsa. Ba goitha. Ba pitika. Mme e ne e gana go ngaparela. E ne e reletla mo sefeng, ka bonya, le ka tsela e e hutsafatsang. Ba ne ba leka gape. Ba boeletsa gape.

Tebogo o ne a ngongorega jaana: “Ga ke kgone go dira seno. Ga e bereke. Ke bomatla fela. E ntapisitse!”

O ne a twanya menwana ya gagwe ka ntlha ya go kgobega marapo. Bondlhannagwe jwa sekgomaretse bo ne jwa fofa mo seadeng sa gagwe mme jwa ngaparela mo ntshing ya ga Zama. Zama o ne a dilola Tebogo ka bogale.

“Ke ile go bitsa Mme Dlamini,” Lindiwe a rialo a tswa a taboga. Mongwe le mongwe o ne a sokola ka sekgomaretse sa gagwe. Go ne go utlwala modumo wa kgalefo le go kgobega marapo. Zama o ne a bona Mme Dlamini a atamela mo go bone. O ne a lebegetsa hutsafetsa.

Fa thuto e simologa, Mme Dlamini o ne a detse mathagadlhaga. Gona jaanong o ne a lebegetsa jaaka balune e moya wa yone o tswang ka bonya mo go yone.

Zama o ne a utwela Mme Dlamini botlhoko. O ne a rata morutabana yono. Fa Zama a ne a tshwanetwa ke go tlhokomela rragwe yo o lwalang, Mme Dlamini o ne mmontsha bopelonomi thata. O ne a romelela Zama tiro kwa gae mme o ne a mo roloetsa gore a tswelale pele.

Mme Dlamini a opa diatla tsa gagwe go ba bitsa. “Bana, ke maswabi. Ga ke itse gore ke eng fa sekgomaretse seno se sa bereke. Le mo go nna ke selo se sesha go se dira. Ke tla tshwanetwa ke go lebelela resese ya yone gape. Mme gone jaanong, tlhalosang fela batho ba lona mo dibukeng tsa lona.”

Bana ba ne ba ngunanguna. Re boela gape kwa dibukeng tsele tse di lapisang!

Three weeks later, they held their show in front of all the Grade 6 classes, their teachers and the principal. Zama made Booth kick a soccer ball right through Mama Khulu’s window! Lindiwe made Mama Khulu chase him, shouting, all the way down the street. Tebogo had Nkosikazi Khuzwayo praising Booth’s “shooting” skills to the skies. Everyone laughed.

Mrs Dlamini walked to the front of the hall. With an enormous smile, she said, “You children are just wonderful! Zama, thanks so much for keeping our project fresh and for teaching us that wonderful opportunities can grow out of disasters!”

Dibeke tse tharo moragonyana, ba ne ba dira pontsho mo pele ga ditelase tsotlhe tsa Grade 6, barutabana ba bone le mogokgo. Zama o ne a dira gore Booth a rage bolo ya kgwele ya dinao mme ya feta mo fensetereng ya ga Mama Khulu!

Lindiwe o ne a dira gore Mama Khulu a mo lelekise, a mo omanyane, a dira jalo go ralala seterata.

Tebogo o ne a dira gore Nkosikazi Khuzwayo a bake Booth ka ntlha ya bokgoni jwa gagwe jwa go “ragela” kwa loaping. Mongwe le mongwe o ne a tshaga.

Mme Dlamini o ne a tsamaela kwa pele ga holo. O ne a na le monyenyo o mogolo, mme a re, “Bana lo botlhale tota! Zama, re go leboga thata go bo o ile wa dira gore porojeke ya rona e lapolose le go re ruta gore re ka nna le ditshono tse di itumedisang ka go dirisa dilo tse di se nang mosola!”

She came back smiling. The children cheered.

In the field they picked out clean-enough-stuff. They held bottles to the sunlight. They flapped bubble wrap like wings. They pulled out pieces of old sack, plastic and cloth. They jingled bottle caps. They tugged at pieces of string and old cables. They chatted and laughed as they imagined the waste changing into crowds of funny, strong, scary, wonderful characters.

O ne a boa a nyenya. Bana ba ne ba duduetse.

Kwa sekgweng ba ne ba tlhophah dilo tse di phepa ka mo go lekaneng. Ba ne ba tsholetsa dibodolo ba di leba mo letsatsing. Ba fofisa polastiki e e bidiwang bubble wrap jaaka diphuka. Ba ne ba ntsha dikarolwana tsa kgese ya bogologolo, polastiki le letsela. Ba ne ba tlhakana dikhurumelo tsa dibodolo. Ba ne ba goga dikarolwana tsa ditshapo le megala. Ba ne ba tlotha le go tshaga fa ba ntse ba bona ka letlho la mogopolo kafa matlakala a fetogang boididi jwa batho ba ba tshagisang, ba ba nonofleng, ba ba tshosang, ba ba kgadlhang.



They pressed. They rolled. They rubbed. But it would not stick. It dripped off the wire, slowly, sadly. They tried again. And again.

"I can't do this. It's not working. This is so stupid. I'm sick of it!" Tebogo growled. He flicked his fingers in frustration. Some paste flew off his hand and stuck to Zama's eyebrow. Zama flashed Tebogo an angry look. "I'm getting Mrs Dlamini," Lindiwe said and ran off. Everyone was struggling with their paste. Sounds of anger and frustration filled the air. Zama saw Mrs Dlamini walking towards them. She looked sad. When the lesson started, Mrs Dlamini had been full of energy. Now she looked like a balloon with the air puffing slowly out of it. Zama felt bad for Mrs Dlamini. She liked this teacher. When Zama had had to nurse her sick father, Mrs Dlamini had been very kind to her. She had sent work home for Zama and had encouraged her to keep going.

Mrs Dlamini clapped her hands to call them. "I am sorry, children. I do not know why the paste isn't working. Making it is new to me. I will have to check the recipe. But for now, just describe your people in your books." The children groaned. Back to boring old books!

Tebogo tried to work with the string and the stocking, but it drove him crazy! Then he saw a cooldrink bottle with a tennis ball next to it. The ball had a hole in it. He jammed the ball on top of the bottle for a head. Some bubble wrap made a cloak. He collected wire and took it home. His uncle helped him hammer holes in the middle of bottle tops which he then threaded onto the wire. He tied the bottle tops around the middle of the bottle. He unravelled string and glued it to the head, adding some small beads to the ends. Then he proudly presented imbongi Nkosikazi Khuzwayo!

Tebogo o ne a leka go bereka ka thapo le kausu, mme di ne tsa mo tlhakanya tlhogo! Morago ga moo o ne a bona botlolo ya senotsididi mme go na le bolo ya thenese mo thoko ga yone. Bolo e ne e na le khuti mo go yone. O ne a tlhoma bolo mo godimo ga botlolo go dira tlhogo. Polasitiki ya *bubble wrap* e ne ya nna seaparo. O ne a ya go tsaya sefe a ya le yone gae. Malome wa gagwe o ne a mo thusa a kokotela dikhuti mo gare ga dikhurumelo tsa dibotlolo tse a ileng a di tsenya mo teng ga terata. O ne a bofelela dikhurumelo tsa dibotlolo mo legareng la botlolo. O ne a thatholola thapo mme a e kgomaretsa mo tlhogong, a bo a tsenya ditalama tse dinnye kwa bofelong. Morago ga foo a neela mmoki Nkosikazi Khuzwayo ka boipelo!

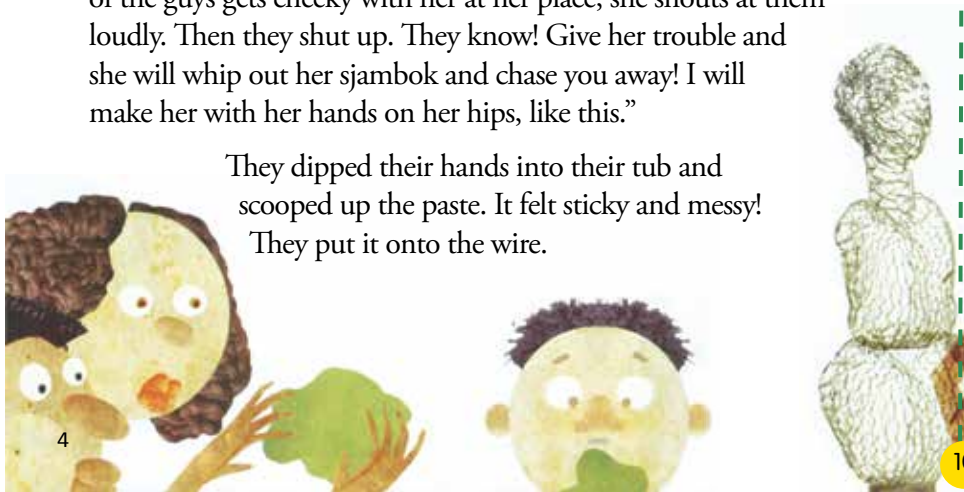
"TLOGELA GO DIRA JALO!"

Sengwe se tshabile Zama mo thamong. O ne a retologa mme a bona Tebogo a nyenya. O ne a bolela jaana a suma: "Tlogela go dira jalo!"

Mme bobotlana go ne go dira gore a tlhome mogopolo mo go sengwe se sele. Ka dinako tse dingwe sekolo se ne se lapisa. Go buisa go ne go itumedisa. Go kopana le ditsala tsa sekolo go ne go le monate. Go refosana go dira metlae e e tshegisang le go rumola basimane go ne go le monate tota. Mme bontsi jwa dithuto di ne di lapisa.

Zama o tlogela go leba Tebogo mme a retologa go reetsa Mmè Dlamini, yo a neng a re, "... phuthang papier-mâché ya lona. Mme a setlhopha sengwe le sengwe se tseye khonteinara e le nngwe. Yang kwa ntle mme lo dire mpopi wa motho mongwe yo o kgatlhang. Morago ga foo setlhopha sengwe le sengwe se tshwanetse go rulaganya go dira pontsho. Tlhalosang gore batshameki ba lona ke bomang. Dirang gore ba bue le go dira dilo dingwe. Rulaganyang motshameko o mokhutshwane. A re simolole, Zama, Lindiwe le Tebogo, lo mo setlhopheng sa 1. Tlang."





They dipped their hands into their tub and scooped up the paste. It felt sticky and messy! They put it onto the wire.

“Mama Khulu! She is soooo big! And soooo strong. When any of the guys gets cheeky with her at her place, she shouts at them loudly. Then they shut up. They know! Give her trouble and she will whip out her sjambok and chase you away! I will make her with her hands on her hips, like this.”

They all hurried outside and were keen to start. They bent bits of chicken wire to make skeletons.

“Who are you making?” Zama asked Lindiwe.

“He’s not that kind of killer! He is a Bafana Bafana defender,” Zama laughed.

They went up to the bucket, where Mrs Dlamini was smiling warmly as she plopped a spoonful of lumpy goo into their tub.

“What’s this?” Tebogo asked.

“It is papier-mâché,” Mrs Dlamini said. “To make it, you mash up egg boxes, water, salt and flour. Now go outside and shape the chicken wire into your character. Then paste this goo around the chicken wire to bring your character to life.”

“Who is Booth? I don’t want to make up a murder story!” said Lindiwe.

Zama took Lindiwe’s hand. “Come, quickly. Isn’t this good? I am going to make Booth. My uncle says he’s a killer. He’s done amazing things.”

Zama a tshwara Lindiwe ka letsogo, “Tla ka bonako. A seno a se itumedis? Ke tle go dira Booth. Malome a re ke mampondi. O dirile dilo tse di galekamatatsang.”

“Booth ke mang? Ga ke bade go tlhama leinane ka dipodil!” ga rialo Lindiwe.

“Ga a amane le dipodil! Ke motshameki wa kwa morago wa Bafana Bafana,” Zama a tshega.

Ba atamela mo emere e belweng teng, mo Mme Dlamini a neng a eme teng a nyenya ka boitumelo fa a nse lathelela leswana le le tesceng la seretse se se tesceng makwete mo teng ga khonteinara ya bone.

Tebogo a bota “Ke eng se?”

Mme Dlamini a re “Ke papier-mâché, go e dira o tlhakanya mabokoso a mae, metsi, letswai le boupe. Jaanong yang kwa nde mme lo bope sefe ya lona gore e nne motshameki wa lona. Go tswa foo tshasang seretse seno mo sefeng gore motshameki wa lona a nne le botshelo.”

Ba ne ba tlhaganelela kwa nde bodhe ba tlhoafalese go simolola. Ba ne ba oba dikarolwana tsa sefe go dira matlholho a bone.

“O dira eng?” Zama a bota Lindiwe.

“Mama Khulu! O mokima goore! E bile o maata goore. Fa

ope fela wa mathaka a a nang kwa ga gagwe a mo dipela, o ba omanywa ka lenswa le le kwa

godimo. Mme ba bo ba didimala. Ba a iset! Fa o mo tshwenya o tla go

betse ka seme sa gagwe a bo a go kobal! Ke tla mo dira a

tshwere dinoka, jaana.”

Ba ne ba ina diatla tsa bone mo teng ga khonteinara ya bone

mme ba ntsha sekgomaretsi. E

ne e udwala e ngaparela e bile

e le tlhakamtsulke! Ba ne ba e

kgomaretsa mo sefeng.



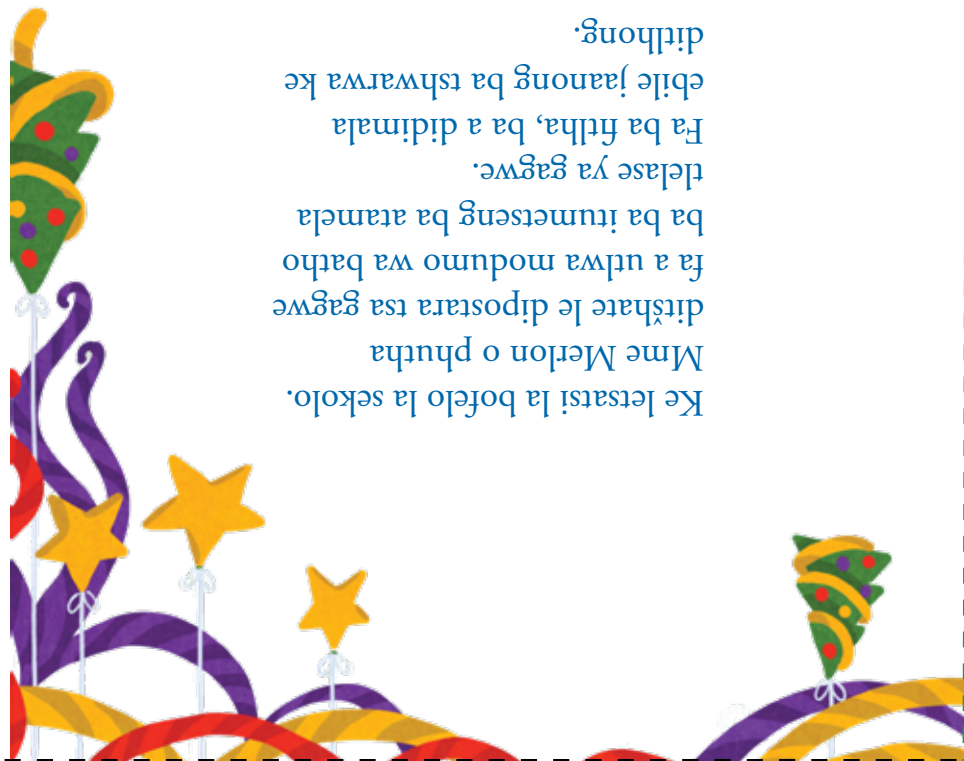
Back at school, Zama spiralled brown string round and round her long wire skeleton. She wound fatter rope over and over for the head and chest. She made muscled arms and legs. Later, at home, her granny found small scraps of yellow and green cloth. She helped Zama make Booth’s Bafana soccer kit.

Fa ba boetse kwa sekolong, Zama o ne a thathelela thapo e e borokwa mo letlhotlhong la sefe ya gagwe. O ne a thathelela mogala o mokimanyana gangwe le gape mo tlhogong le mo sehubeng. O ne a dira mabogo le maoto a a nang le mesifa. Moragonyana, kwa gae, nko ko wa gagwe o ne a bona manathwana a letsela le le boserolwana le botala. O ne a thusa Zama go dira diaparo tsa ga Booth tsa kgwele ya dinao.

Lindiwe tied sticks together for Mama Khulu’s skeleton – they were smooth, curved and strong. She tied two old, scratched marbles into some stocking and wound them onto the chest stick. They became big, bouncy breasts. She put a round pebble inside another piece of stocking. Around it she twirled more old stocking, making the head. Then she squashed some bubble wrap into small balls. She balanced these carefully on the upper sides of the leg sticks to make hips. She wound more stocking around the hips. When she had finished, her figure looked just like Mama Khulu! Curvy, sturdy, strong!

Lindiwe o ne a bofelela dithupana gore a di dirise mo letlhotlhong la ga Mama Khulu – di ne di le borethe, di obegile e bile di nonofile. O ne a bofelela dimabole tse pedi tsa bogologolo tse di ngapegileng mo teng ga kausu mme a di thathelela mo thupaneng ya sehuba. Di ne tsa nna mabele a makima a a tshikinyegang. O ne a tsenya letlapana le le kgolokwe mo teng ga karolwana e nngwe ya kausu. O ne a bofelela kausu e nngwe ya bogologolo mo go yone, go dira tlhogo. Morago ga foo a papiela polasetiki ya bubble wrap gore e nne dibolo tse dinnye. O ne a di lekalekanya ka kelothoko mo matlhakoring a a kwa godimo a dithupana go dira dinoka. O ne a thathelela kausu e e oketsegileng mo dinokeng. Fa a sena go fetse, sepopega sa gagwe se ne se tshwana fela jaaka Mama Khulu! Se na le dikhefe, se nonofile.





Ke letsatsi la bofelo la sekolo.
Mme Merlon o phutha
ditshate le dipostara tsa gagwe
fa a utlwa modumo wa batho
ba ba itumetseng ba atamela
delase ya gagwe.
Fa ba fitlha, ba a didimala
ebile jaanong ba tshwarwa ke
ditlhong.

Ms Merlon's Christmas table is set for one. Between the salad and a small bouquet stands a plain frame with a photo of the Grade 5E learners holding a poster: *Happy Festive, Miss! Your our best teacher.* The present came with a Festive Gingerbread chocolate and a card from her naughty, noisy, laughing children.
Ms Merlon laughs. Never mind the spelling error. She thinks it's the best gift she's ever received.

Tafole ya moletlo wa Keresemose ya ga Mme Merlon e baakanyeditswe motho a le mongwe fela. Mo gare ga sejana sa salate le ngata e nnye ya malomo go eme foreime e e sa kgabisiwang ya setshwantsho sa baithutwana ba Grade 5E ba ba tshwereng postara e e reng: *Malatsi a Monate a Diholidei, Mem Merlon!* K'wena morutabana wa rona yo re mo ratang thata. Mpho e ile ya tla le tshokoletse ya Festive Gingerbread le karata e e tswang mo baneng ba gagwe ba ba tlhokang tsebe ba ba modumo ba ba tshegang. Mme Merlon a tshega. Ga a tshwenyege ka mafoko a a sa peletiwang sentle. O akanya gore ke mpho e ntle thata go gaisa e a kileng a e fiwa.



A collective sigh. "Yhoooo, Miss. School's *mos* finished for the year," complains Shahida. "Don't you ever just relax?" She sounds cheeky but she has a friendly smile on her face. "Yes, I do," answers Ms Merlon kindly, "which is why I brought some things for you to read. It's the best way to clear your mind. Reading allows you to go somewhere else, some happy place filled with laughter, friends and family." "Laughter and family don't always go together." That's Carlo, who's brilliant at school, but his family doesn't seem to care very much about that. "So what you doing for the festive, Miss?" Kyle uses as few words as possible: auxiliary verbs, adjectives and compound nouns are discarded. Kyle believes in the generosity of others to fill in what is missing in his speech.

Fa ngwaga wa sekolo o ntse o ya bokhutlong, nako ya malatsi a boikhutso a bofelo jwa ngwaga a atametse. Ditlhatlhobo di fedile mme bana ba bantsi ba ba nang le inthanete ba setse kwa gae go tshameka metshameko ya khomputara, le fa gone sekolo se ise se tswalwe semolao. Mme bontsi jwa bana ba Grade 5E ba teng mo sekolong. Ba ke bana ba ba senang tsebe, ba ba modumo, ba ba nnang ba tshega, ba ja disementshisi tsa bone mmogo, mme ka tsela eo ba ntshana bodutu.





They run around the school grounds, ducking away from teachers who frown in the sunshine and shout at them to “get inside” the stuffy classrooms at the end of break. Grade 5E runs into Ms Merlon’s classroom as usual. “I’ve brought some books and magazines for you to read,” she says to the group of friends who are chattering about their plans for the summer holiday.

Ba taboga mo lebaleng la sekolo, ba ntse ba iphitlhela barutabana ba ba emeng mo letsatsing ba mmene diphatla ba ba goang ba re “tsenang mo teng” ba raya gore ba tsene mo ditelaseng tse di mogote morago ga nako ya go ikhutsa. Bana ba Grade 5E ba tabogela mo tlelaseng ya ga Mme Merlon jaaka ba tlwaetse. A re “ke lo tletse dibuka le dimakasine tsa go bala,” a bua le sethlopha sa ditsala tse di ntseng di tlotla ka se ba tllileng go se dira ka nako ya diholidei tsa mafelo a ngwaga.



Kyle steps forward. He *would* be the spokesperson. “For you,” he says holding out a clumsily wrapped package. While Ms Merlon struggles to say the words that fill her heart, Shahieda whips out a big container, spoons and saucers. “Michelle made it,” she says, passing around generous helpings of cheesecake tart. “It’s supposed to have rum and raisin chocolate on top, but we like the butterscotch and almond slab more.” And then they are gone again. But this time they leave behind the joy that comes from sharing. And the crumpled covered gift.

Kyle o a atamela. Ke ene a *tla* ba bulelang. O ntsha sephuthelwana se se sa phuthelwang sentle a bo a re: “Ke ya gago.” Fa Mme Merlon a ntse a palelwa ke go bua se se mo pelong ya gagwe, Shahieda o somola sekafothini se segolo, maiso le dipiring. A re: “E dirilwe ke Michelle,” a ntse a naya mongwe le mongwe selae se segolo sa tšhisikheike. “E ne e tshwanetse e ka bo e na le tšhokholete ya ramo le diareisene mo godimo mme rona re rata ya bataskotshe le alemonte.” Morago ga foo ke bale ba ile gape. Mme ka lekgetlo leno go sala fela boitumelo jwa go fa ba bangwe. Le mpho e e phuthetsweng ka pampiri e e sosobaneng.

Dikarata tsa diphologolo

Kgomaretsa tsebe eno mo khatebotong mme o bo o segolola setshwantsho sengwe le sengwe gore o nne le sete ya dikarata tsa go tshameka. Baya dikarata le ditaelo mo lefelong le le babalesegileng gore o kgone go tshameka metshameko eno le ngwana wa gago nako nngwe le nngwe fa o batla go dira jalo.

- Tsaya karata e le nngwe mme o bue le ngwana wa gago ka phologolo e e mo go yone. Botsa jaana: Leina la yone ke eng ka puo e lo e buang kwa gae le ka puo e nngwe? E dira modumo ofe? E nna kae? E ja eng? A o ka tlhama leinane ka phologolo eno?
- Fa o tlhatswegile pelo gore ngwana wa gago o itse phologolo nngwe le nngwe, tshamekang metshameko eno:
 - Motshameko wa go fopholetsa:** Tlhopha karata e le nngwe mme o se ka wa bontsha ngwana wa gago setshwantsho. E re: Ke akanya ka phologolo nngwe ... Mo neye tshedimosetsonyana e e rileng ka phologolo eo, mme dira gore ngwana wa gago a fopholetse leina la phologolo e o buang ka yone. Ka sekai: Phologolo eno e ja bojang mme e re naya mashi (kgomo) kgotsa Ke phologolo e kgolo e e nwang metsi ka selopo sa yone (tlou).
 - Motshameko wa Snap:** Shafola dikarata mme o bo o di aba o di lebisitse kwa tlase gore motshameki mongwe le mongwe a nne le palo e e lekanang ya dikarata. Lo se ka lwa leba dikarata fa lo di tsaya. Mongwe le mongwe o na le sebaka sa go baya karata e lebile kwa godimo mo dikarateng tsa motho yo mongwe. Fa karata ya gago e tshwana le karata e e mo godimo ga moko a wa dikarata, e re "SNAP!" Motho yo a reng "SNAP!" pele, o tsaya moko a otlhe wa dikarata. Motshameki yo o tshwereng dikarata tsotlhe ke mofenyi.
 - Motshameko wa go gakologelwa:** Shafola dikarata mme o di beye di lebile kwa tlase o di tlhatlhagantse ka mela. Batshameki ba refosana go tsaya dikarata tse pedi di pitikolotse. Fa ditshwantsho di tshwana, o tsaya dikarata tseo. Fa di sa tshwane o a di busetsa di lebile kwa tlase, mme motshameki yo mongwe o tla di bula gape. Motshameki yo o nang le dikarata tse dintsi ke mofenyi.

Animal Cards

Paste this page on cardboard and then cut out each picture so you have a set of playing cards. Put the cards and instructions in a safe place so that you can play these games with your child whenever you want to.

- Take one card at a time and talk to your child about the animal. Ask: What is its name in your home language and in another language? What sound does it make? Where does it live? What does it eat? Can you tell a story about this animal?
- When you are confident that your child knows each animal, play these games:
 - Guessing game:** Choose one card but don't show your child the picture. Say: I am thinking of an animal ... Give clues about the animal, and let your child guess the name of the animal you are talking about. For example: This animal eats grass and gives us milk (a cow) or This is a very big animal that drinks water with its trunk (an elephant).
 - Snap game:** Shuffle the cards and hand them out face down so that each player has the same number of cards. Don't look at the cards when you pick them up. Each person has a turn to put a card face up on top of the other player's card. If your card is the same as the card on top of the pile, say "SNAP!" The person who says "SNAP!" first, takes all the cards in the pile. The player with all the cards is the winner.
 - Memory game:** Shuffle the cards and put them face down in rows one below the other. The players take turns to turn two cards face up. If the pictures match, the player keeps the cards. If they don't match, turn the cards face down again and the next player turns two cards face up. The player with the most cards is the winner.





Selalelo sa ga phiri



Ka Griselda Jacobs ■ E tshwantshitswe ke Vian Oelofsen

Go ne ga utlwala go bokolela go gogolo go ralala sekgwa fa Phiri a tsoga mo borokong jo bo monate.

"Abo e le letsatsi le lentle jang ne," ga rialo Phiri. "Dumelang, ditsala tsa me tse dinnye le tse dikgolo," a dumedisa diphologolo tse dingwe. "Lo itumelele tlhabo ya letsatsi gompieno. Hemang moya o montsi o o phepa. Batlang dijo tse di monate le go feta gongwe le gongwe mo lo ka kgonang teng," a oketsa jalo ka lentse le le botsalano ka tsela e e feteletseng.



Kgang ke gore, Phiri o ne a tlile go tsenya nngwe ya diphologolo mo lenaaneng la gagwe la dijo tse a neng a tla di ja bosigong joo! O ne a swetsa gore a se ka a ja sepe letsatsi lotlhe. Mme, motshegare, o ne a tla bo a tshwerwe ke tlala thata mme o ne a tla ya go tsoma namanyana e e monate. Kgabagare, o ne a goa a re, "Itumelele letsatsi, ditsala! Ke tla lo bona kgantele." O ne a tshega ka tsela e e boferefe fa a ntse a tsamaya.

Phiri o ne a letsa molodi wa boitumelo fa a ntse a tshematshemela kwa mogobeng wa metsi wa diphologolo. Metsi a ne a le phepa e bile a le tsiditsana. O ne a nwa thata ka mo a ka kgonang ka teng. Morago ga foo a ipatlalela lefelo le a ka robalang mo go lone mo bojanngeng jo goletseng kwa godimo kafa tlase ga setlhare se segolo, se se tala se se nang le moriti.

Phiri o ne a nna le toro e e monate e e kaga dijo tse a neng a tla di ja moragonyana mo letsatsing leo. Ga go pelaelo gore e ne e tla nna senatwana sa nama se se besitsweng se se lekanang le sa ga Kgosi Tau! Phiri o ne a nna le monyenyo o mogolo mo borokong jwa gagwe.

Letsatsi le ne le setse le phirima fa kgabagare Phiri a tsoga mo borokong jwa gagwe jo bokhutshwane. O ne a ikotlolola gangwe le gape mme a tlhotlhora boroko mo mmeleng wa gagwe o o tshwerweng ke tlala. Morago ga foo a bula le go tswala molomo wa gagwe ka makgetlho a le mmalwa go katisa lotlhaa lwa gagwe gore a kgone go loma phologolo e a tla bong a e tsomile e a loma mo lefelong le le tshwanelang sentle.

"Ehe, ke nako ya gore ke ye go batla selalelo sa me," ga rialo Phiri. "Ke tshwerwe ke tlala jaaka phiri, haa-haa-haa," a tshega go fitlhela mmele wa gagwe o roroma.

Ka nakwana, Phiri o ne a ipotsa gore o tshwanetse go leba ntlheng efe. A o tshwanetse go ya kafa molemeng kgotsa kafa mojang fa a fitlha mo ditlhareng tse di telele? O ne a bona letlapa le le sephaphathi mo bojanngeng jo bo boleta. Letlhakore le lengwe le ne le na le mmala o mosetlha, mme le lengwe le ne le na le mmalo o montsho. "Aheeee!" A goa jalo. "Ke tla latlhela letlapa leno kwa godimo mo moyeng, mme ke tla tlhopha bosetlha gore e nne letlhakore la go ya kafa molemeng mme ke tlhophe bontsho go nna la go ya kafa mojang." Letlapa le ne la wela mo letlhakoreng le lentsho. Ka jalo, kwantle ga go senya nako, Phiri o ne a leba kafa mojang fa a fitlha mo ditlhareng tse di telele. O ne a nna a ntse a tlolatlola ka maroo a gagwe fa a ntse a tshematshema a ralala ditlhare.

Go ise go ye kae, Phiri o ne a bona se e ka nnang motswasetlhabelo sa gagwe sa ntlha – peba e nnye, e tshetlha ya sekgwa.

"Nnyaa, e nnye thata," Phiri a akanya jalo. "Ga e a lekana le eleng go nna sejonyana se se tsosang keletso ya dijo."

Phiri o ne a tshematshemela kwa pele, mme morago ga foo a bona lephoi la mmala o o pududu le bosetlha. Lephoi le ne le dutse mo pele ga setlhare se segolo, le komakoma mmu o o boleta le batla diboko.

"Mmmm, mma ke e tlogele bogolo," Phiri a akanya jalo. "E santse e le nnye thata, mme ke tshwerwe ke tlala tota! Ke tla nna pelotelele. Mma re bone bogolo gore ke tla bona eng kwa mogobeng wa metsi."

Fa Phiri a atamela mogobe wa metsi o ne a bokolela ka boitumelo. Modumo wa teng o batlile o nna kwa godimo go feta tekano! Fale, mo pele ga matlho a gagwe, o ne a bona sengwe se a neng a sa dumele gore se ya direga. Diphologolo tsa dipopego le bogolo jo bo farologaneng di ne di nwa metsi.

"Jaanong," Phiri a akanya, "Ke tla tshwanelwa go nna botsipa."

O ne a kukunela kwa pele ka tidimalo mme a leta. Morago ga moo a gagabela kwa pelenyana ka mpa ya gagwe. O ne a tshwanetse go nna kelotlhoko ka gonne diphologolo di kgona go dupelela sentle thata mme o ne a sa batle epe ya tsone e mmone. Phiri o ne a ikgoga go ralala sekgala sa bofelo sa bojang jo bo telele. O ne a itumetse thata jaana mo e leng gore o ne a felelwa ke moya ka gonne fela fa pele ga gagwe, go ne go na le tshepe e nnye e e neng e nwa metsi e ritibetse.

"Se se siame kgo," Phiri a sebaseba jalo. "Jaanong go na le fela lefika le le bogale mo metsing a a phatsimang le le leng fa gare ga nna le dijo tsa me."

Fa Phiri a tlola, o ne a tswala matlho a gagwe, a bula molomo wa gagwe mme a loma thata. Mme ka yone nako eo, notshi e ne ya mo loma mo ntlheng ya nko ya gagwe.



"Ijooowee!" Phiri o ne a bokolela jalo ka ntlha ya botlhoko. Go loma ga notshi go ne go le botlhoko tota! Mme botlhoko jo mo mometsong wa gagwe bo ne bo le maswe le go feta. "Go direga eng? Notshi ga ya ntoma mo mometsong!"

Mme Phiri o ne a lemoga gore lefika le le bogale le dutse mo mometsong wa gagwe. O ne a fositse tshepe mme bogolo a metsa lefika!

"Ke ke ne tshwanetse go nna ke butse matlho!" a ngunanguna jalo a galefile fa a ntse a itsamaela a tsitile mogatla.

Ka kwa ga mogobe wa metsi, diphologolo tsotlhe di ne di dutse di tlhomagane jaaka ekeke ke babogedi ba ba dueletseng pontsho nngwe. Di ne di itumelela motsotswana mongwe le mongwe wa tlalelo ya ga Phiri. Di ne tsa thubega ka setshego. Dingwe tsa diphologolo tse dinnye di ne di ipitikanya ka ntlha ya go ja monate.

"Letlapa e nna selalela sa gago!" Kgosi Tau a kurutla jalo, a kgatlhegile tota. "Mo lekgetlhong leno, Phiri o ithutile ka tsela e e botlhoko!"

Morago ga foo sekgwa se ne sa duma fa diphologolo tsotlhe di tshegela kwa godimo. Di ne tsa tshega go fitlha lefatsho le roroma. Lefatsho le ne la roroma thata jaana kafa tlase ga mmele wa ga Phiri mo e leng gore letlapa le ne la bofologa mme la photsega mo molomong wa gagwe. Diphologolo tse di kwa mogobeng wa metsi di ne tsa utlwa go bokolela go go kwa tlase kwa kgakala. Di ne tsa nyenya tsotlhe, mme go tswa foo sekgwa se ne sa nna le thetseballo le kagiso gape.

Nna le matlhagatlhaga a leinane!

★ O ikutlwa jang ka se se diragetseng ka Phiri? A o mo utlwela botlhoko kgotsa ga o mo utlwele botlhoko? A o ne o tla ikutlwa ka tsela e e farologaneng fa Phiri a ka bo a tshwere tshepe e nnye?

★ Kgosi Tau a re Phiri o ithutile sengwe. O akanya gore Phiri o ithutile eng?
★ A o kile wa ithuta thuto e e botlhoko? O ne wa ikutlwa jang fa o ne o ithuta thuto eo?



Wolf's supper

By Griselda Jacobs ■ Illustrations by Vian Oelofsen



A loud howl echoed across the bushveld as Wolf woke up from a very good night's sleep.

"What a glorious day," said Wolf. "Good morning, all my little friends and all my big friends," he greeted the other animals. "You must enjoy the sunshine today. Take a deep breath of the fresh air. Search high and low until you find the juiciest food," he added in an overly friendly voice.



You see, Wolf was going to put one of the animals on his menu for supper that night! He decided to eat nothing all day. Then, in the afternoon, he would be very hungry and he would go on the prowl to hunt for a juicy piece of meat. Finally, he shouted, "Enjoy the day, friends! See you later." He gave a sly laugh as he walked away.

Wolf hummed a cheerful tune as he jogged to the animals' watering hole. The water was clear and cool. He drank as much as he could. Then he found a place to sleep in the lush grass under a large, green shady tree.

Wolf had a lovely dream about the delicious meal he would eat later that day. Surely it would be a piece of roasted meat just as big as King Lion's! Wolf smiled broadly in his sleep.

The sun was setting when Wolf finally woke up from his nap. He stretched and stretched and shook the sleep from his hungry body. Then he opened and closed his mouth a few times to exercise his jaw so that he would be able to bite his prey in just the right spot.

"Well, it's time to find my supper," Wolf said. "I'm as hungry as a wolf, hee-hee-hee," he laughed until his body shook.

For a moment, Wolf wondered in which direction he should go. Should he go left or right when he reached the tall trees? He noticed a flat stone in the soft grass. One side was grey, and the other side was black. "Ahaaaaa!" he shouted. "I will throw the stone up in the air, and then I will choose grey for left and black for right." The stone fell on black. So, without delay, Wolf turned right when he reached the tall trees. He bounced up and down on his paws as he jogged through the trees.

Not long after, Wolf spotted his first possible victim – a small, grey field mouse.

"No, it's too tiny," thought Wolf. "It's not even enough for an appetiser."

Wolf jogged further, and then he saw a blue-grey turtle dove. The dove was sitting in front of a big tree, pecking the soft ground and looking for worms.

"Mmmm, rather not," thought Wolf. "That is still too small, and I am very hungry! I'll be patient. Let's rather see what I can find at the watering hole."

As Wolf neared the watering hole he gave a happy howl. It was almost too loud! There, in front of his eyes, he saw a scene that seemed too good to be true. Animals of all shapes and sizes were drinking water.

"Now," thought Wolf, "I will have to be crafty."

He crept forward very quietly and waited. Then he slowly crawled even closer on his stomach. He had to be careful because animals can smell extremely well and he didn't want anyone to notice him. Wolf pulled himself along through the last stretch of tall grass. He was breathless with excitement because right in front of him, a young springbok was calmly drinking water.

"Just right," Wolf whispered. "Now it is only that sharp rock in the shiny water between me and my meal."

As Wolf pounced, he closed his eyes, opened his mouth wide and bit down hard. But at the very same moment, a bee stung him on the tip of his nose.



"Aaaawhooo!" Wolf howled in pain. The bee sting hurt so much! But the pain in his throat was even worse. "What is going on? The bee didn't sting me in my throat!"

Then Wolf realised that the sharp rock was stuck in his throat. He had missed the springbok and swallowed the rock instead!

"I should have kept my eyes open!" he groaned angrily as he trotted off with his tail between his legs.

On the other side of the watering hole, all the animals were sitting in a row like spectators who had paid for a show. They enjoyed every moment of Wolf's predicament. They roared with laughter. Some of the little ones rolled back and forth from pure pleasure.

"A stone for supper!" roared King Lion, highly amused. "This time, Wolf learnt his lesson the hard way!"

Then the jungle rumbled as all the animals laughed out loud. They laughed until the ground shook. The ground shook so much under Wolf's body that the stone came loose and shot out of his mouth. The animals at the watering hole heard a faint howl in the distance. They all smiled at each other, and then the bushveld was quiet and peaceful once more.

Get story active!

- ★ How do you feel about what happened to Wolf? Do you feel sorry for him or not? Would you feel differently if Wolf had caught the young springbok?

- ★ King Lion says that Wolf has learnt a lesson. What lesson do you think Wolf has learnt?
- ★ Have you ever had to learn a tough lesson? How did you feel when you learnt the lesson?

Monate wa Na'ibali

Na'ibali fun



1.

A o ka bona mafoko ano a malatsi a boikhutso mo bolokong ya go batla mafoko fa tlase?

keteka monate buisa
itumelele itumela iketla
lelapa malatsi a boikhutso abelana
ditsala tshameka mainane

m	a	k	m	a	l	a	t	s	i	a
t	b	o	i	k	h	u	t	s	o	b
s	u	i	t	u	m	e	l	e	l	e
h	i	k	s	i	a	s	e	l	e	l
a	s	e	k	d	i	t	s	a	l	a
m	a	t	o	l	n	l	e	n	a	n
e	m	l	t	m	a	s	a	m	p	a
k	e	a	m	o	n	a	t	e	a	b
a	i	t	u	m	e	l	a	k	l	o
u	t	k	e	t	e	k	a	e	l	a

Can you find these holiday words in the wordsearch block below?



celebrate fun read
enjoy happy relax
family holidays share
friends play stories

a	r	p	r	e	l	f	r	r	i	p
c	e	l	e	b	r	a	t	e	c	e
f	a	a	c	h	s	m	e	l	l	b
r	d	y	h	o	l	i	d	a	y	s
i	f	u	n	d	g	l	s	x	h	j
e	n	j	o	y	i	y	h	k	a	l
n	m	p	r	u	q	w	a	t	p	l
d	x	u	y	s	z	t	r	v	p	p
s	t	o	r	i	e	s	e	a	y	u

2.

Ke mainane a le kae?

Lebelela ditshwantsho tse di fa tlase fano. Tlhama leinane le le theilweng mo ditshwantshong tseno tsotlhe kgotsa mo go dingwe tsa tsone. O ka nna wa tlotlela balelapa kgotsa diisala kgotsa o ka le kwala gore o kgone go le buisetsa ba bangwe kwa godimo moragonyana.

1. Dira tshwetso ya gore o batla go dirisa setshwantsho sefe go simolola leinane la gago.
2. Morago ga foo lebelela ditshwantsho tse dingwe mme o swetse gore o batla go di dirisa ka tatelano efe.
3. Jaanong, kwala kgotsa tlotla ka leinane la gago ka go dirisa ditshwantsho le se o akanyang ka sone.
4. O ka tlhama mainane a mantsi a a farologaneng ka go fetola tatelano e o dirisang ditshwantsho ka yone, megopolo e o nang le yone le kafa o ka di kopanyang ka teng go nna leinane!
5. O se ka wa lebala go naya leinane la gago setlhogho se se kgatlhang.

How many stories?

Look at the pictures below. Make up a story based on all or some of these pictures. You could tell your story to family or friends or write it down so that you can read it aloud to others later.

1. Decide which picture you want to use for the start of your story.
2. Then look at the other pictures and decide in what order you could use them.
3. Now, write or tell your story by using the pictures and your imagination.
4. You can create many different stories by changing the order in which you use the pictures, the ideas you have and how you weave them together into a story!
5. Don't forget to give your story an interesting title.



Re tla bo re le mo boikhutsong go fitlha mo bekeng ya **Friskong 27 2023**. Nna le rona gape mo nakong e e tlang go itumelela metlholo ya go buisa ya Na'ibali!

We will be taking a break until the week of **27 January 2023**. Join us then for more Na'ibali reading magic!



Na'ibali e fano go go rotloetsa le go go tshegetsatshe. **Ikgologanye le rona** ka nngwe ya diisala tse:

Na'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** in any of these ways:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

info@nalibali.org

Produced by The Na'ibali Trust. Translation by Mosekela Solutions. Na'ibali character illustrations by Rico.